

## **TRABAJAR CON LAS PALABRAS. ¿CÓMO ELABORAR UN GLOSARIO DE INGLÉS-ESPAÑOL EN EL SEGUNDO CICLO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)?**

**Antonio F. Lebrón Fuentes**

### **RESUMEN**

A lo largo del curso académico nuestros estudiantes de segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) necesitan aprender una gran cantidad de vocabulario en inglés. Dicha tarea suele resultarles demasiado tediosa, sobre todo, porque la mayoría no posee ningún modelo que les permita sistematizar el vocabulario de una manera personalizada. Por ello, el objetivo principal de este trabajo es la realización de un documento explicativo sobre cómo elaborar un glosario de Inglés – Español con el fin de poder ofrecer a nuestro alumnado una herramienta de trabajo que les facilite el aprendizaje del léxico de la lengua extranjera de una manera personalizada y sistemática. La propuesta de elaboración de las entradas léxicas del glosario se halla fundamentada en los artículos más influyentes en el tema de la adquisición de vocabulario.

### **PALABRAS CLAVE**

ESO, Glosario, Inglés, palabra, vocabulario.

## ABSTRACT

In the course of the academic year our students of the second cycle of Compulsory Secondary Education (CSE) need to learn a great quantity of English vocabulary. This task is usually too tedious, above all, because most of them don't have any model that allows them to systematize vocabulary in a personalized way. Because of that, the main objective of this paper is the elaboration of an explanatory document on how to make an English-Spanish glossary in order to be able to offer our pupils a working tool that facilitates them foreign language vocabulary learning in a personalized and systematic way. The proposal of elaboration of the lexical entries in the glossary is backed up by the most influential papers on the issue of vocabulary acquisition.

## KEYWORDS

CSE, glossary, English, word, vocabulary.

## 1. INTRODUCCIÓN

Probablemente, uno de los mayores problemas que encuentra nuestro alumnado a la hora de enfrentarse al aprendizaje del inglés sea el estudio y adquisición de vocabulario. Para muchos de nuestros estudiantes el tener que enfrentarse a interminables listas de vocabulario, colocadas por lo general al final de su libro de texto, les resulta monótono y aburrido; sobre todo, si dichas listas se reducen a una mera correlación entre la palabra en inglés y su significado en español o viceversa.

Este tipo de listados puede conducir a nuestro alumnado a pensar que el vocabulario es una lista de palabras, cada una de ellas con uno o más significados. En cambio, sabemos que las palabras se relacionan entre sí de muchas maneras, y así es como realmente se recuerdan y almacenan. En palabras de Cook: *'Aprender el vocabulario de una segunda lengua no consiste simplemente en memorizar palabras equivalentes entre las lenguas (...)'* [*"Learning the vocabulary of a second language is not just memorizing equivalent words between languages (...)"*]. (Cook: 1991: 38)].

Conocer una palabra implica, por tanto, algo más que una mera correlación de significados. Por este motivo, en la mayoría de los análisis lingüísticos encontramos que las palabras se describen como un grupo de propiedades o características.

Por ello, comenzaremos revisando algunos de los autores más influyentes en cuestiones relacionadas con la adquisición de vocabulario, los cuales han estudiado el aprendizaje del mismo teniendo en cuenta los aspectos más destacados de este *'grupo de propiedades o características'* que definen a las palabras. Esto nos permitirá partir de una base científica sobre la que fundamentar el esquema básico de las entradas léxicas en el modelo de glosario que queremos proponer a nuestro alumnado.

## 2. ¿QUÉ IMPLICA CONOCER UNA PALABRA?

Uno de los artículos que más han influido en el tema de adquisición de vocabulario es el trabajo de Richards, titulado *El papel de la enseñanza de vocabulario*

(1976). De las ocho premisas a las que este autor hace referencia a la hora de aprender vocabulario, siete están relacionadas con las implicaciones que conlleva el hecho de conocer una palabra, a saber:

- Conocer el grado de probabilidad de encontrar dicha palabra oralmente o por escrito.
- Conocer las limitaciones impuestas en el uso de la palabra de acuerdo con las variaciones de función y situación.
- Conocer el comportamiento sintáctico asociado con dicha palabra.
- Conocer la forma subyacente de la palabra y sus derivados.
- Conocer la red de asociaciones entre esa palabra y el resto de palabras de la lengua.
- Conocer el valor semántico de la palabra.
- Conocer muchos de los significados diferentes asociados con la palabra.

(Richards 1976: 83)

Harmer asegura que para conocer una palabra hemos de tener en cuenta cuatro aspectos característicos de la misma:

- Significado, que incluye tanto el significado en contexto como las relaciones de significado.
- Uso de la palabra: metáforas, frases hechas, colocaciones, estilo y registro.
- Información sobre la palabra: partes del discurso, prefijos y sufijos, ortografía y pronunciación.
- Gramática: nombre contable o incontable, complementación verbal, verbos frasales o preposicionales, posición de los adjetivos o adverbios, etc.

Harmer (1991<sup>2</sup>: 156-158)

Posteriormente, Ellis expuso una serie de necesidades a la hora de aprender una palabra. De acuerdo con este autor, para aprender una palabra tenemos que:

- aprender sus propiedades semánticas,
- aprender su lugar en la estructura léxica,
- aprender sus propiedades semánticas,
- aprender sus propiedades referenciales,
- aprender sus significados conceptuales, etc.

Ellis (1995:12)

Laufer en 1997 señala que para conocer una palabra es necesario conocer varios factores:

- a) forma (oral y escrita),
- b) estructura (raíces, derivaciones e inflexiones),
- c) patrón sintáctico (en sintagmas y oraciones),
- d) significado referencial, afectivo, y pragmático),
- e) relaciones léxicas (sinonimia, antonimia, etc.), y
- f) las colocaciones más comunes.

Laufer (1997: 141)

Por tanto, conocer una palabra implica idealmente tener familiaridad con todas estas características.

La lista de autores que tratan sobre las implicaciones que supone conocer una palabra podría ser muy larga. Sin embargo, no es nuestro propósito hacer una lista exhaustiva de las mismas, sino tan sólo reflejar las más conocidas e influyentes con el fin de poder justificar la inclusión de la información requerida en cada una de las entradas del glosario Inglés-Español que se le propone elaborar al alumnado de segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria (ESO).

### **3. DOCUMENTO: 'ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL'**

#### **INSTRUCCIONES PARA EL PROFESORADO**

La ficha que entregaremos a nuestro alumnado (ver FICHA PARA ENTREGAR AL ALUMNADO) consta de varios apartados: *objetivo, procedimiento (selección del cuaderno, división del cuaderno, criterios para la selección de palabras), ejemplo de portada y/o página inicial, ejemplo de interior de portada o página segunda, elaboración de las entradas del glosario y otros ejemplos de entradas.*

#### **3.1. Objetivo**

En este apartado se enuncia el objetivo fundamental del proyecto: elaborar un glosario Español-Inglés. Cuando se le explique el proyecto al alumnado, se recomienda al profesorado hacer especial hincapié en la importancia de poseer un sistema personal de sistematización de vocabulario con el fin de motivarlo.

#### **3.2. Procedimiento**

Esta sección está dedicada a cuestiones de diseño del glosario. Hemos de tener en cuenta que a muchos de nuestros alumnos lo que más les llama la atención de las tareas que se les proponen es su diseño. Por eso, sugerimos al profesor que tenga preparados algunos modelos diseñados por él mismo de acuerdo con las pautas que proponemos para poder enseñarlos a los alumnos.

Los miembros de nuestro Departamento de Inglés ya han experimentado con esto y han constatado que éste es uno de los momentos en el que se genera el mayor grado de interés y motivación en el alumnado.

##### **3.2.1. Selección del cuaderno**

Se presentan aquí algunas sugerencias a la hora de elegir el soporte adecuado para la elaboración del glosario. El profesorado ha de insistir aquí, sobre todo, en el número de hojas de dicho soporte, teniendo en cuenta especialmente el tamaño de la letra del estudiante. Este paso es fundamental, ya que cuanto más acertada sea nuestra elección del soporte, más larga será la vida de nuestro glosario. Es deseable que el soporte cuente con el número de hojas suficientes para poder seguir añadiendo palabras en cursos posteriores.

##### **3.2.2. División del cuaderno**

Esta sección se compone de una serie de consejos útiles para realizar una buena división del soporte o cuaderno.

Se le propondrá al estudiante que reserve la portada y/o la primera hoja para escribir el nombre y el título de la obra (ver ejemplos en sección 3.3).

Seguidamente se le explicará la importancia de la correcta asignación de las hojas correspondientes a cada una de las letras del alfabeto. Dichas letras se escribirán preferentemente en la esquina superior derecha de cada una de las hojas del cuaderno. No debemos olvidar que encontraremos letras por las que empiezan un mayor número de palabras y, por tanto, tendremos que asignarles un mayor número de hojas. En la ficha para el alumnado encontramos un ejemplo de distribución de letras en un cuaderno de 60 hojas, así como una mención a las letras por las que empiezan menos palabras, siendo éstas: v, x, y, z.

### **3.2.3. Criterios para la selección de palabras**

En este apartado encontraremos unos consejos sencillos para decidir la cantidad, los lugares de selección y el tipo de palabras a incluir en el glosario.

Como pauta general, se sugiere que el alumno recoja al menos cinco palabras por semana. Dicha cantidad puede variar de acuerdo con las necesidades del estudiante.

En relación a los lugares de procedencia de las palabras, el profesor puede sugerir cualquier fuente que pueda ser accesible a su alumnado: Internet, libro de texto, lecturas graduadas, etc.

El profesor explicará al alumnado que el hecho de saber una palabra implica mucho más que conocer su significado (Para tener una información más completa de las implicaciones que supone conocer una palabra véase el apartado 2: ¿Qué implica conocer una palabra) y les aconsejará que incluyan también en sus glosarios aquellas palabras que les sean parcialmente desconocidas, es decir: aquellas palabras de las que conocen alguna característica lingüística, por ejemplo, su significado, pero de las que ignoran otras peculiaridades, como, por ejemplo, la pronunciación o la ortografía.

### **3.3. Ejemplo de portada y/o página inicial**

Este ejemplo de portada contiene los datos mínimos necesarios para que el alumnado identifique su obra: título de la obra, y nombre y apellidos del autor. El alumno también puede incluir dichos datos en el interior de la portada o página inicial de su glosario con el fin de personalizarlo.

### **3.4. Ejemplo de interior de portada o página segunda**

Dependiendo de la cantidad de hojas disponibles, se le sugerirá al alumnado que reserve el interior de la portada del cuaderno (si no la ha utilizado ya para identificar la obra) o la segunda hoja (si ya ha utilizado la primera hoja para identificar el glosario) para anotar las abreviaturas más comunes que deberá emplear en las entradas de su glosario.

En nuestro ejemplo hemos seleccionado las abreviaturas más comunes teniendo en cuenta las que aparecen en los diccionarios bilingües más utilizados actualmente (*Oxford* y *Larousse*). De este modo conseguiremos que los estudiantes se vayan familiarizando con las mismas y que cuando éstos tengan que usar un diccionario escolar sean capaces de entender por sí solos las peculiaridades

morfológicas que definen a las palabras. Esto les ayudará a comprender mejor las entradas lexicográficas de los diccionarios al uso.

### 3.5. Elaboración de las entradas del glosario

En esta sección damos algunas sugerencias para la elaboración de cada una de las entradas del glosario. Hemos seleccionado los aspectos básicos con los que creemos que debería estar familiarizado un alumno de segundo ciclo de ESO, teniendo en cuenta la fundamentación expuesta en el *apartado 2* de este trabajo: *¿Qué implica conocer una palabra?* Al tratarse de una estructura flexible, el profesor podrá sugerir a los alumnos que incluyan o supriman algún aspecto de las entradas según las necesidades del grupo. De este modo, el profesor podrá adaptar fácilmente el proyecto de glosario para usarlo en cualquiera de los dos cursos que comprende el segundo ciclo de ESO.

[1] Para comenzar a registrar una determinada entrada, se le sugerirá al alumno que escriba la palabra que desee incluir en su glosario en la hoja correspondiente de acuerdo con la letra inicial de la misma (por ejemplo, *boring* en la letra *B*). Se debe insistir al alumno para que resalte esta parte de la entrada, por ejemplo, escribiéndola en un color diferente, subrayándola o usando una letra más grande. No hemos de olvidar recordar a los estudiantes que, salvo excepciones (meses, días de la semana, nacionalidades, etc.), las entradas de un glosario o diccionario han de escribirse en minúscula.

[2] Inmediatamente después de que el alumno escriba la palabra que le interesa aprender, insistiremos en que éste recoja su pronunciación entre barras. Para ello, el estudiante puede recurrir a las listas de palabras que suelen aparecer al final de su libro de texto o a un buen diccionario de entre los que se le hayan recomendado.

[3] Seguidamente, se escribirá la abreviatura que indique la clase de palabra a la que pertenece el vocablo a estudiar, teniendo en cuenta las abreviaturas especificadas en el interior de la portada o página segunda del glosario.

[4] Después, se le explicará al alumno el uso de las comillas simples para la expresión del significado.

[5] Como paso siguiente, sugeriremos que se incluya un ejemplo de uso donde aparezca la palabra que se desea aprender subrayada. El alumno podrá copiar la misma oración o sintagma donde haya encontrado el vocablo que quiere introducir en su glosario. Esta costumbre, característica de los diccionarios monolingües ingleses, resulta muy útil para el estudiante, ya que le permite recoger la palabra en su contexto y reducir sus errores al emplearla con posterioridad.

[6] Finalmente, podemos sugerir al alumnado que incluya algún sinónimo o antónimo, con el fin de que éste pueda relacionar su palabra con otras que posean características morfológicas similares. De este modo, nuestros estudiantes repasarán y aprenderán varias palabras a la vez.

### 3.6. Otros ejemplos de entradas

El profesor comentará con el alumnado algunos de los ejemplos de palabras que se recogen en esta sección: adjetivo, preposición, verbo, nombre,...

**FICHA PARA ENTREGAR AL ALUMNADO**

## Elaboración de un glosario INGLÉS – ESPAÑOL

*Lee atentamente estas instrucciones antes de empezar a elaborar tu glosario. Si tienes alguna duda, pregunta a tu profesor.*

3.1. Objetivo
El objetivo de este proyecto es que elabores tu propio glosario de palabras en inglés con el fin de que te ayude a mejorar tu vocabulario.

3.2. Procedimiento
--------------------

3.2.1. Selección del cuaderno
-------------------------------

1. Elige un soporte adecuado para construir tu glosario. Puedes utilizar un **bloc pequeño** de anillas (vertical o apaisado) o un **cuaderno** de los que usas normalmente para los ejercicios. Procura que dicho cuaderno tenga al menos **40-60 hojas**.

3.2.2. División del cuaderno
------------------------------

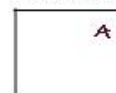
2. Reserva la **portada** y/o la **primera hoja** para escribir **tu nombre** y el **título** de tu obra. Usa el **interior de la portada** o la **segunda hoja** para explicar las **abreviaturas** que vas a utilizar.

3. Asigna una cantidad proporcional de hojas del cuaderno a cada una de las letras del alfabeto. Ten en cuenta que hay algunas letras que contienen muy pocas palabras (por ejemplo, **v, x, y, z**); y, por tanto, tendrás que asignarles un menor número de hojas.

► Ejemplo de distribución de las letras en un **cuaderno de 60 hojas**:

		Título (1 hoja) + abreviaturas (1 hoja)																										=2
Letras		a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	
Nº Hojas		3	3	3	3	2	3	2	2	2	2	2	2	3	2	2	3	2	2	4	3	2	1	2	1	1	1	=58

Total: **60** hojas



- Escribe en la **esquina superior derecha** de cada una de las hojas las **letras** del alfabeto **correspondientes**.

3.2.3. Criterios para la selección de palabras
--

4. Intenta incluir en tu glosario al menos **cinco palabras por semana**. De este modo, al final de curso tendrás recogidas más de cien palabras.

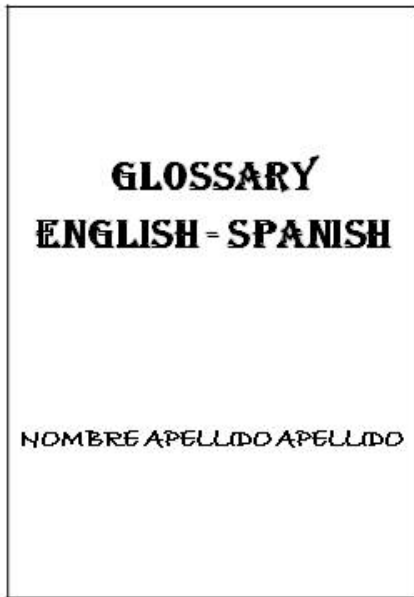
5. Puedes seleccionar tus palabras de entre las que aparecen en tu libro de texto, en las lecturas, en televisión, en Internet...:

- Intenta que **al menos dos** de estas **palabras** te sean **totalmente desconocidas**.
- **El resto de las palabras** que incluyas pueden ser **parcialmente conocidas**, por ejemplo, palabras cuyo significado conoces, pero no sabes cómo se pronuncian o tienes dudas sobre cómo escribirlas correctamente.

Tu profesor te enseñará algunos modelos de glosario y te revisará tu trabajo periódicamente para guiarte y ayudarte a mejorarlo.  
En todo caso, lo tendrá en cuenta en la **nota final de curso**.



3.3. Ejemplo de portada y/o página inicial 3.4. Ejemplo de interior de portada o página segunda



**Abreviaturas usadas en este glosario**

adjetivo	.....adj
adverbio	.....adv
conjunción	.....conj
contable	.....c
determinante	.....det
ejemplo	.....EG
inglés americano	.....AmE
inglés británico	.....BrE
femenino	.....f
incontable	.....[u]
interjección	.....interj
masculino	.....m
nombre, sustantivo	.....n
plural	.....pl
preposición	.....prep
pronombre	.....pron
pronombre demostrativo	.....pron dem
pronombre personal	.....pron pers
pronombre relativo	.....pron rel
singular	.....sing
verbo	.....v
verbo modal	.....v mod
sinónimo =	antónimo ≠

3.5. Elaboración de las entradas del glosario

[1]. Comienza escribiendo la palabra que quieres definir en la hoja correspondiente de acuerdo con la letra inicial de la misma. (Por ejemplo, escribirás **boring** en la hoja destinada a aquellas palabras que empiecen por la letra **B**.) Usa un color diferente para esta parte de la entrada.

\*► Recuerda que en un diccionario, las **entradas** se escriben en **minúscula**, a no ser que se trate de nombres propios, abreviaturas, títulos de las personas (*Mr Simpson*), nacionalidades, idiomas, meses, días de la semana, etc..., que en inglés suelen ir generalmente en mayúscula independientemente de la posición que ocupen en la oración.

[2]. A continuación, escribe su pronunciación entre barras.

[3]. Después, escribe la clase de palabra a la que pertenece: nombre (n), verbo (v) ...

[4]. Escribe su significado entre comillas.

[5]. Incluye un ejemplo que contenga la palabra. Subraya la palabra en el ejemplo. Puedes seleccionar los ejemplos de tu libro de texto o de tus lecturas.

[6]. Puedes incluir algún sinónimo o antónimo.

*<sup>1</sup>quickly <sup>2</sup>| <sup>3</sup>'kwɪkli| <sup>3</sup>adu* **Q**

*<sup>4</sup>'rápidamente, rápido' <sup>5</sup>EG She reads very quickly.*

*<sup>6</sup>= fast, rapidly*

*<sup>6</sup>≠ slowly*

### 3.6. Otros ejemplos de entradas

*bored* /bo:d/ adj **B**  
'aburrido-a' EG I'm bored

*in front of* /in 'frʌnt əv/ prep **I**  
'delante de' EG There was a man standing in front of me.  
≠ behind

*kind* /kaind/ adj **K**  
'amable' EG My sister is very kind  
≠ unkind

*ride* /raid/ u **R**  
'montar' EG ride a bicycle

*salt* /so:lt/ n **S**  
[u] 'sal' EG The ship was full of salt  
*See you soon!* /si: ju: 'su:n/  
*¡Hasta pronto!*

Éste es un proyecto a largo plazo.  
Por tanto, si realizas un trabajo serio,  
podrás seguir incluyendo palabras en los próximos cursos,  
aunque cambies de profesor o instituto.  
¡Aprenderás cientos de palabras!

#### **4. CONCLUSIONES**

Conocer una palabra implica algo más que una mera correlación de significados. Conocer una palabra implica conocer al menos sus propiedades o características principales, conocer como se relaciona con el resto de las palabras de la lengua, cómo y cuándo podemos usarla en una determinada oración, etc. (Cook, 1991).

Por tanto, a la hora de presentar una palabra a nuestros estudiantes es aconsejable instruirlos también, además de en el significado, en cuestiones relacionadas, por ejemplo, con la forma, pronunciación, uso, estructura o relaciones léxicas de la palabra. Si nos limitamos a enseñar a nuestros alumnos meras correlaciones de significado entre los vocablos de la lengua extranjera y los de su lengua nativa, estaremos perdiendo la oportunidad de ofrecerles esta visión más completa de lo que supone aprender de verdad una palabra.

La elaboración de un glosario INGLÉS-ESPAÑOL por parte de nuestro alumnado supone el empleo de una estrategia personalizada para la retención del vocabulario de la lengua inglesa. Dicha estrategia permite a los estudiantes organizar las palabras de la lengua extranjera y sus significados de manera sistemática a la vez que los incita a establecer relaciones significativas entre las palabras que éstos van incluyendo en su trabajo. Esto les permite aprender las palabras de un modo más completo y contextualizado, sobre todo, si insistimos en la inclusión de ejemplos de uso de los vocablos en cada una de las entradas.

Sin desdeñar las sugerencias planteadas sobre los aspectos formales del glosario, no debemos olvidar que resulta de vital importancia hacer ver a nuestros alumnos que muchas de las palabras que deberían incluir en su glosario pueden serles parcialmente desconocidas. Ello les hará caer en la cuenta de que han de concebir una palabra como algo más completo y complejo de lo que hasta ahora habían considerado.

Para hacerles reflexionar sobre esto último, será primordial también, por tanto, sugerir al alumnado que incluya en las entradas de su glosario información relativa a diferentes aspectos de las palabras, según su nivel y sus necesidades de aprendizaje. Entre dichos aspectos, resulta fundamental incluir la pronunciación, la clase de palabra, el significado, algún sinónimo o antónimo, y si es posible, un ejemplo de uso en el que aparezca la palabra que se desea recoger en el glosario.

Desde estas páginas animamos al profesorado a usar esta propuesta de glosario con sus alumnos, incluyendo aquellas modificaciones que consideren oportunas con el fin de adaptarlo a los diferentes cursos de Educación Secundaria Obligatoria (incluso a los cursos de primer ciclo de ESO) de acuerdo con las necesidades de su grupo o clase.

#### **5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- COOK, V. (1991). 'Acquisition of vocabulary'. En *Second Language Learning and Language Teaching*. Eduard Arnold (Ed.) (1991). Routledge: Chapman and Hall. Inc.
- ELLIS, N. (1995). 'Vocabulary Acquisition: Psychological Perspectives'. En *The Language Teacher* 19/2: 12-16.

- HARMER, J. (1991<sup>2</sup>). *The Practice of English Language Teaching*. London & New York: Longman.
- LAUFER, B. (1997). 'What's in a word that makes it hard or easy: some intralexical factors that affect the learning of words'. En N. Schmitt y M. McCarthy (eds.) (1997): *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 2.3.
- RICHARDS, J.C. (1976). 'The role of vocabulary teaching'. En *TESOL Quarterly* 10/1: 77-89. Virginia: Teachers of English to Speakers of Other Languages.

---

**Antonio F. Lebrón Fuentes.** Profesor de Secundaria del IES "Vera Cruz" de Begíjar. Jaén.